

## كلية الآداب

## جامعة بنها

### نموذج توصيف مقرر دراسي

البرنامج الذي يتبعه المقرر: اللغة الانجليزية  
المقرر يمثل عنصراً رئيسياً أو ثانوياً بالنسبة للبرامج: عنصراً رئيسياً  
القسم الذي يتبعه البرنامج اللغة الانجليزية  
القسم الذي يتبعه المقرر اللغة الانجليزية  
العام الدراسي 2010/2011  
تاريخ إقرار التوصيف: سبتمبر 2010

#### أ- معلومات أساسية:

اسم المقرر: ترجمة  
الرمز الكودي: نظري  
الفرقة/المستوي: الثانية  
عدد الوحدات/الساعات الدراسية: 4  
عملي / أو تمارين  
الإجمالي 4

#### ب- معلومات متخصصة:

1- أهداف المقرر Aims	1- أن يتعرف الطالب على الخصائص الأساسية للمترجم الناجح 2- أن يكتسب الطالب أكبر عدد من المصطلحات الصحفية والسياسية والتجارية التي تمكنه من العمل في شتى المجالات بعد التخرج 3- أن يتمكن الطالب من الربط بين ما يدرسه من مدارس ونظريات مختلفة في الترجمة وبين ما يترجمه من النصوص
2- المخرجات التعليمية المستهدفة من تدريس المقرر: Intended Learning Outcomes بانتهاؤ هذا المقرر يكون الطالب قادراً على ان:	
أ- المعرفة و الفهم Knowledge and Understanding	أ.1. يكتسب مجموعه كبيره من المصطلحات في التخصصات المختلفه أ.2. يركز على التعبيرات الصحفية والتجاريه والسياسيه لما لها من اهميه في ترجمة العديد من انواع النصوص أ.3. يسترجع ما درسه من مصطلحات في المنهج السابق ويربطها بالمصطلحات الجديده لتكوين مصطلحات اكثر استخداما في ترجمة النصوص
ب- القدرات الذهنية Intellectual skills	ب.1. يعدد الخصائص المختلفه للمترجم الجيد في كافة التخصصات ب.2. يحدد امكانية استخدام كل مصطلح في النص الذي ينتمي اليه ب.3. يفاضل بين التعابير المختلفه واختيار التعبير المناسب لكل جملة او نص للوصول الى ترجمه صحيحه
ج- المهارات المهنية Professional Skills	ج.1. يمارس الترجمة عمليا وذلك من خلال معرفته بخصائص الترجمة والمترجم الناجح ج.2. يتمكن من اجراء ترجمة نصيه ذات معنى بمفرده دون الرجوع للقاموس ج.3. يصبح قادرا على الدخول في اي مناقشه شفويه لترجمة تعبيرات مركبه تصل الى حد النصوص ج.4. يبدا في تطبيق كل ما يدرسه على انواع مختلفه من النصوص
د- المهارات العامة	1- يطبق فعليا الخصائص الاساسية للمترجم الناجح

2- يكتسب أكبر عدد من المصطلحات الصحفية والسياسية والتجارية التي تمكنه من العمل في شتى المجالات بعد التخرج		General Skills
عدد الساعات	الموضوع	3- محتوى المقرر Syllabus
4	1- The task of the translator	
4	2- Requirements of efficient translators	
4	3- requirements for press translators	
4	4- Political and diplomatic terms used in journalism	
4	5- Terms and idioms(1)	
4	6- Terms and idioms(2)	
4	7- Theories of functional translation	
4	8- An overview of the different types of translation	
4	9- Literary and scientific translation	
4	10- Commercial and press translation	
4	11- Application on different passages from different types of translation	
4	12- Application on different passages from different types of translation	
4	13- Application on different passages from different types of translation	
4	14- revision	
	15- Exam	
	4.أ. المحاضره	4- أساليب التدريس والتعلم
	4.ب. المناقشات الشفويه	Teaching and learning methods
	5.أ. يتم تفعيل نظام الارشاد الاكاديمي	5- أساليب التدريس والتعلم للطلاب ذوي القدرات المحدودة
	5.ب.	Teaching and Learning methods for disables
	5.ج.	
	6.أ. لا يوجد	6- أساليب التدريس والتعلم للطلاب المتميزين
	6.ب.	
7- تقييم الطلاب :Students assessment		
	التحريري لقياس مدى اكتساب الطالب من كلمات وتعابير اصطلاحيه تمكنه من ترجمة نص كامل بمفرده	أ- الأساليب المستخدمة Tools
	الشفوي لقياس قدرة الطالب على مواجهه والترجمه الفوريه واكتسابه لمعلومات كافيته عن الطرق المختلفه للترجمه	
	الشفوي الأسبوع الثاني عشر	ب- التوقيت Time

التحريى الأسبوع الخامس عشر	schedule
نهاية الفصل الدراسي 70 %	ج- توزيع الدرجات
منتصف الفصل الدراسي %	
الامتحان الشفوي 30 %	
الامتحان العملي %	
أعمال فصلية %	
1-6 ضعيف جدا	د - نظام تحديد التقديرات
7-9 ضعيف	Grading system
10-12 مقبول	
13-15 جد	
16-17 جيد جدا	
18-20 ممتاز	
8- قائمة الكتب الدراسية والمراجع :List of references	
لا يوجد	أ- مذكرات Course notes
Selections for translation	ب- كتب ملزمة Required books (Text books)
- مرشد المترجم (محمد محمد عنانى) - Scandals of translation by Venuti	ج- كتب مقترحة Recommended books
<a href="http://en.wikipedia.org/wiki/Translation">http://en.wikipedia.org/wiki/Translation</a>	د- دوريات علمية أو نشرات... الخ Periodicals, web sites.. etc.
- مترجمين متخصصين لعرض خبراتهم وامكانياتهم على الطلبة - بعثات تبادل خبرات بين الطلبة المصريين والاجانب لتبادل الخبرات اللغوية	9- الامكانيات المطلوبة للتدريس و التعلم

رئيس القسم: أ.د. نازك عبد اللطيف

منسق المقرر (أستاذ المادة): أ.د.م. هشام محمد

التاريخ / /